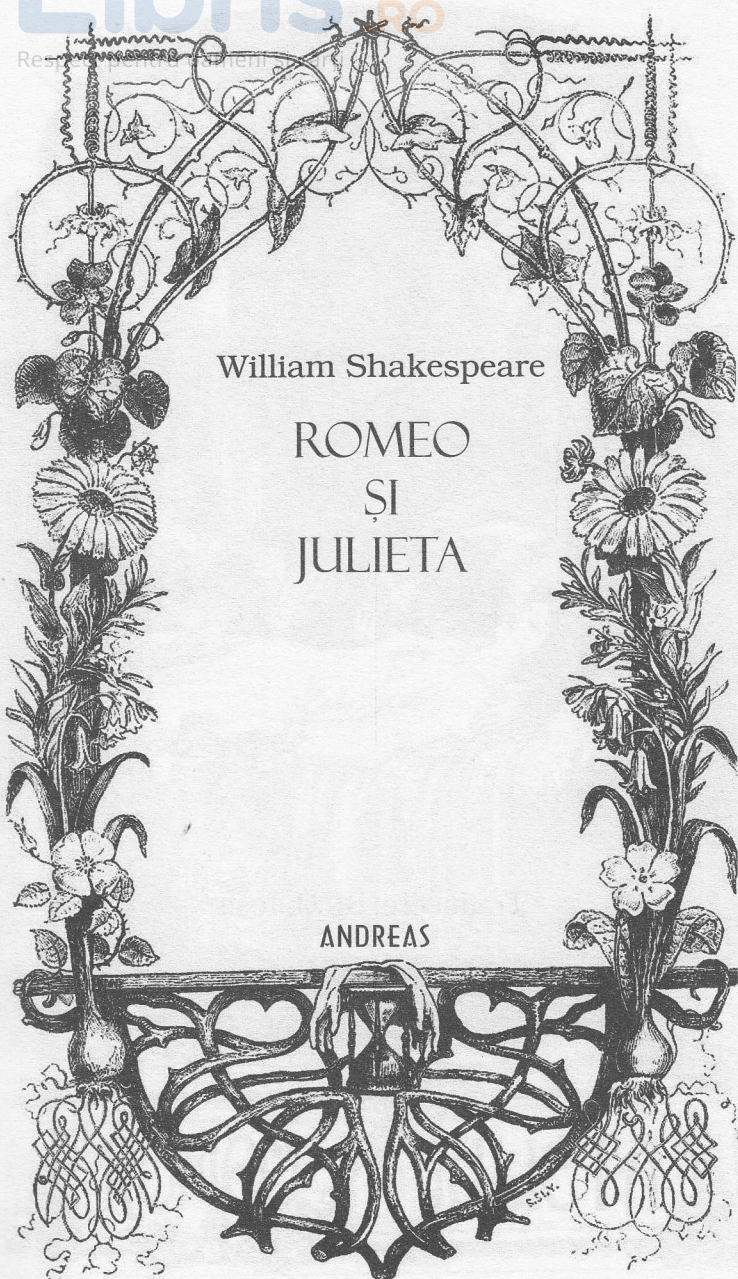


William Shakespeare

ROMEO
ȘI
JULIETA

ANDREAS



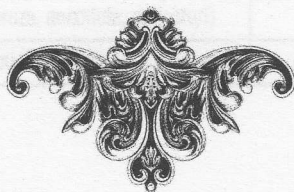
Libris

Respect p

William Shakespeare



ACTUL I	7
ACTUL II	52
ACTUL III	89
ACTUL IV	134
ACTUL V	157





PERSONAJELE

ESCALUS, principele Veronei

PARIS, un tânăr nobil, rudă a principelui

MONTAGUE, CAPULET, șefii celor două case învrăjbite

ROMEO, fiul lui Montague

MERCUTIO, rudă a principelui, BENVOLIO,

nepotul lui Montague, prieteni ai lui Romeo

TYBALT, nepotul doamnei Capulet

LORENZO, JOHN, călugări franciscani

BALTAZAR, slujitorul lui Romeo

SAMSON, GREGORIO, slujitori ai lui Capulet

PETRE, slujitorul doicii Julietei

ABRAHAM, slujitor al lui Montague

Un spițer

Trei muzicanți

Pajul lui Mercutio; pajul lui Paris; un alt paj, un

ispravnic

DOAMNA MONTAGUE, soția lui Montague

DOAMNA CAPULET, soția lui Capulet

JULIETA, fiica lui Capulet

Doica Julietei

Cetățenii din Verona; rude ale ambelor case,

oameni mascați, guarzi, paznici și însoțitori

Corul

Acțiunea se petrece la Verona, iar într-una din

scenele actului V, la Mantua.



ACTUL I

PROLOG

(Intră corul.)

CORUL¹

Aicea, în Verona-ncântătoare,
A două neamuri mândre veche ură
A izbucnit din nou, prin certuri care
Să curgă sânge mult de frați făcură.
Din cele două case-ndușmănite
Ies doi îndrăgostiți loviți de soartă,
Și vrajba cu nenorociri cumplete

¹ Corul este reprezentat de un vestitor îmbrăcat în negru.

Sfârșește prin a tinerilor moarte.
Iubirea lor cu soartă-ngrozitoare,
Și ura ce nu poate-a fi-mpăcată
Decât cu moartea scumpelor odoare,
Pe scenă-n două ceasuri vi se-arată.
De-aveți răbdare s-ascultați acestea,
Ne-om strădui să-nfățișăm povestea.

SCENA 1

*O piață publică,
Samson și Gregorio.*

SAMSON

Pe legea mea, Gregorio, să nu le mai permitem să ne
ia de sus.

GREGORIO

Nu, firește, căci am rămânea pe jos.

SAMSON

Vreau să spun că dacă ne-or mai lua la vale, să ne
ținem la înălțime.

GREGORIO

Da, numai bagă de seamă să nu ajungi la înălțimea
furcilor.

SAMSON

Eu, când mă scoate cineva din țâțâni, nu știu multe.

GREGORIO

Și eu nu știu multe care să te scoată din țâțâni.

SAMSON

O javră din casa Montague mă scoate din țâțâni.

Respect pentru oameni și că
GREGORIO

A scoate din țâțâni se cheamă a urni din loc; dar vi-teazul stă locului. De aceea, pesemne, când tu ești scos din țâțâni, nimeni nu se mai poate ține de tine.

SAMSON

O javră din casa Montague are să mă țină locului! Am să dau de zid pe toți bărbații și pe toate femeile din casa Montague.

GREGORIO

Atunci ești un om slab, că numai cei slabi se dau pe lângă ziduri.

SAMSON

Ai dreptate și de aceea femeile, care sunt ca oalele de lut, se sparg lesne totdeauna când sunt lovite de zid. De aceea am să arunc peste zid pe bărbați și am să îndes în ziduri pe femei.

GREGORIO

Cearța e între domnii noștri și între noi, slugile.

SAMSON

Ce-mi pasă! Am să fiu neom și, după ce-oi da gata pe bărbați, mă leg de fete. Are să fie vai și amar de pielea lor.

GREGORIO

De pielea fetelor?

SAMSON

De pielea fetelor ori de fetia lor. Totuna-i!

GREGORIO

Nu-i tot una pentru cine-o s-o pățească.

SAMSON

O, au s-o pățească cu mine, n-ai tu grijă! Știi că sunt un om și jumătate!

GREGORIO

Tot e bine că nu ești o jumătate de om! Scoate spanga, uitate că vin doi de-ai lui Montague.

(Intră Abraham și Baltazar.)

SAMSON

Gata! Începe tu sfada, eu te apăr din dos.

GREGORIO

Din dos? Vrei să dai dosul?

SAMSON

Nu te teme de mine.

GREGORIO

Nu, zău, să mă tem eu de tine?

SAMSON

Lasă atunci să fie legea cu noi, lasă-i pe ei să înceapă.

GREGORIO

Am să strâmb din nas, când or trece. Zică ce-or pofti.

SAMSON

Ce-or îndrăzni, vrei să zici. Eu am să le dau cu tifla: dacă s-o prinde, ei se fac de râs.

ABRAHAM

Nouă ne dai cu tifla, signore?

SAMSON

(la o parte, către Gregorio:)

E de partea noastră dreptatea, dacă zic da?

GREGORIO

(la o parte, către Samson:)

Nu!

SAMSON

Nu, signore. Nu vă dau cu tifla, signore. Dar dau și eu așa, cu tifla, signore.

GREGORIO

Cauți ceartă, signore?

ABRAHAM

Ceartă, signore? Nu, signore!

SAMSON

Dacă cumva cauți ceartă, sunt la dispoziția dumitale. Slujesc un stăpân tot așa de bun ca și al dumitale.

ABRAHAM

Nu mai bun.

SAMSON

Bine, signore.

(Intră Benvolio.)

GREGORIO

Zi mai bun: uite că vine un văr al stăpânului nostru.

SAMSON

Ba da, mai bun, signore!

ABRAHAM

Miști!

SAMSON

Trageți spada, dacă vă dă mâna! Hai, Gregorio, nu-ți uita lovitura cea faimoasă!

(Se bat.)

BENVOLIO

Nebunilor, vârâți spadele în teacă! Nu știți ce faceți!

(Intră Tybalt.)

TYBALT

Ce, te iei la harță
Cu slugile? Aici, Benvolio!

Privește-ți moartea-n față!

BENVOLIO

Eu fac pace
Hai, pune-ți spada în teacă, sau mai bine
M-ajută să-i despart.

TYBALT

Nu ți-e rușine
Cu spada-n mână să vorbești de pace?
Urăsc cuvântul cum urăsc gheena.
Ca și pe toți Montaghii și pe tine!
Mișelule! Azi între noi se-alege!

(Se luptă.)

UN CETĂȚEAN

Săriți! Săriți! Goniți-i cu ciomege!
Jos Capulet! Jos Montague!

*(Intră Capulet în halat de noapte
și contesa Capulet.)*

CAPULET

Ce-i larma
Aceasta? Dați-mi spada mea cea lungă!

CONTESA CAPULET

Nu, cârja! Cârja! Ce să faci cu spada?

(Intră Montague și contesa Montague.)



CAPULET

Vreau spada mea! Nu vezi cum mă sfidează
Cu arma-n mână Montague bătrânul?

MONTAGUE

Rușine, Capulet! Ești un mișel!

CONTESA MONTAGUE

Nu! Nu vei face nici un pas spre el!
(Intră ducele Escalus cu suita.)

DUCELE

Supuși rebeli! Dușmani ai păcii care
Mânjiți cu sânge de vecin oțelul!
Creștini sunteți? Nu, fiare ce vărsați
Izvorul purpur ce vă curge-n vine,
Spre-a stinge focul unei uri haine!
Jos armele! De-osânda cea mai cruntă
Se fac părtași toți cei ce legea-nfruntă.
Și luați aminte ce mâhnitul duce
Azi în auzul tuturor v-aduce:
De trei ori, Montague și Capulet
Iscarăți din senin gâlcevi civile,
De trei ori ați silit, în aste zile,
Pe veronezii doritori de pace
Și-ncărunțiți în cinste, să-și dezbrace
Podoaba mândră ce frumos le șade
Și-n mâini să prindă vechile lor sulii
Mâncate de rugină, și pe ulii
Să lupte pentru ura ce vă roade!
De tulburați orașul înc-odată,
Plătiți cu viața pacea tulburată.
Și-acum voi toți ceilalți plecați în pace.
Bătrâne Capulet, tu mă urmează,